

*Новой надежде участь, мы идём сквозь это время к новой земле.  
И перевозносим тебя, древнюю землю, как плод любви поколений ...*

Иоанн Павел II

«Память и идентичность», Краков 2005, 80.



NARODOWY PROGRAM  
ROZWOJU HUMANISTYKI

***Региональное этноязыковое наследие Люблинского региона:  
«Słownik gwar Lubelszczyzny» (VI-XII выпуски) с лексикографической,  
картографической, иконографической и звуковой документацией.***

Проект осуществляется в рамках программы Министра науки и высшего образования Республики Польша под названием Национальная программа развития гуманитарных наук, № 0125/NPRH7/H11/86/2018 – 2018-2023 гг.

**Руководитель проекта:** профессор доктор филологических наук Халина Пельц

Целью проекта **Региональное этноязыковое наследие Люблинского региона: «Słownik gwar Lubelszczyzny» (VI-XII выпуски) с лексикографической, картографической, иконографической и звуковой документацией** являются сохранение и закрепление исчезающего языкового и культурного наследия Люблинского региона как существенного фрагмента национального наследия, а также разработка уникальных лексических и текстовых ресурсов регионального и этнического характера, имеющих значение не только для данного региона, но и для польского культурного наследия в целом, служащих для его защиты, популяризации и включения в живую традицию национальной культуры. Проект реализуется на основе договора № 0125/NPRH7/H11/86/2018, заключённого с Министерством науки и высшего образования, входит в состав модуля «Национальное наследие» – приоритетная исследовательская область «Культурное, языковое и историческое этнонаследие регионального характера».

Результатом проводимых исследований будет более десяти тысяч словарных статей, собранных в семи выпусках и расположенных в тематическом порядке. Данный труд – плод многолетних изысканий документов и лексики, направленных на сохранение языкового наследия Люблинского региона, которые велись руководителем проекта. Это долгосрочные исследования, которые продолжаются, их конечным результатом будет 12 выпусков словаря под названием «Słownik gwar Lubelszczyzny» («Словарь говоров Люблинского региона», далее: Словарь). К настоящему времени вышло в свет 5 выпусков, составленных руководителем проекта.

Исследования проводятся на территории Люблинского региона в границах воеводства до 1975 г. (с изменениями после проведения административной реформы 1999 г.). Это место контактов диалектов, языков и культур, в том числе проявления языковых особенностей, характерных для регионов Малая Польша и Мазовия, а также восточнославянских особенностей (главным образом украинских). Наличие языкового и культурного многообразия – один из аргументов, говорящих в пользу продолжения работы по составлению Словаря, который, в соответствии с его идеей, отражает взаимопроникновение говоров Люблинского региона и является образом этого этнического наследия. В условиях глобализации и зарождающихся тенденций к сохранению разнообразия языков и культур в Европейском союзе, «Słownik gwar Lubelszczyzny» вписывается в идею сохранения языкового наследия региона, который является не только мостом между Востоком и Западом, но и между Европейским союзом и Восточной Европой.

Тематический порядок Словаря:

Выпуск 6. Еда.

Выпуск 7. Одежда и обувь. Прядение льна и ткачество.

Выпуск 8. Человек и семья. Гигиена и болезни. Домашняя утварь, домашние занятия.

Выпуск 9. Пространство деревни и рельеф местности. Общественная, профессиональная и религиозная жизнь.

Выпуск 10. Народные обряды и обычаи.

Выпуск 11. Метеорология и астрономия. Время, меры, весы, действия, цвета.

Выпуск 12. Приложение к выпускам I-XI. Список заголовочных слов. Тексты (записи речи информантов – носителей говора).

Отдельной книгой выйдет исследование, обобщающее итоги проекта, под названием: «Dziedzictwo leksykalne wyznacznikiem tożsamości regionu lubelskiego» («Лексическое наследие – показатель идентичности Люблинского региона»).

Словари говоров являются одним из основных способов представления лексического состава говора и его интерпретации. «Słownik gwar Lubelszczyzny» вписывается в эти предпосылки. Он документирует и интерпретирует лексику из говоров пограничного региона с его многокультурностью, внутренней интерференцией на уровне языка и культуры, а также с его межъязыковой и межкультурной интерференцией: польско-украинской, польско-белорусской и польско-украинско-белорусской. Словарные статьи расположены по тематическому принципу. Словарь совмещает преимущества документа с лексикографической, диалектологическо-этнолингвистической интерпретацией, методами лингвистической географии, с использованием карт, фотографий и широких контекстов (устные высказывания жителей деревни), которые показывают, как данное слово функционирует в языковой системе, какой у него аксиологический потенциал и культурный фон, как оно связано с обычаями, а также каков общественный статус, значимость и практическое применение десигната. Новизной Словаря является картографирование языковых явлений и введение в словарную статью иконографии.

Словарная статья состоит из следующих элементов:

1. Заголовочное слово и словарное определение, объясняющее его значение (без этимологии).
2. Иллюстрация – цветная фототрафия десигната.
3. Контексты употребления слова.
4. Источники.
5. География слова с языковой картой.
6. Особенности флексии, фонетические варианты.
7. Синонимы и гетеронимы (синонимичные слова, имеющие более широкий ареал).

В связи с прагматическим характером Словаря заголовочное слово записывается орфографически, в форме, характерной для общенародного языка. Вокабула снабжается контекстами, их орфографическое написание стандартизуется и унифицируется, однако учитываются фонетические, морфологические и синтаксические особенности говоров Люблинского региона. Словарь, в соответствии с принятыми методологическими предпосылками, носит недифференциальный характер и охватывает все лексические ресурсы жителей традиционной люблинской

деревни, как слова и их значения, употребляемые в говоре, так и общенациональную лексику. Отказ от описания общенациональной лексики повлиял бы на оскуднение образа старинной и современной деревни, лишая десигнат сути и оценку окружающего мира достоверности.

«Słownik gwar Lubelszczyzny» – это новаторский исследовательский проект, имеющий особое значение для защиты и сохранения говора, вписывающийся в защиту нематериального культурного наследия региона, с его исследованием, сохранением, закреплении, популяризацией и передачей следующим поколениям. Во введении к Конвенции об охране нематериального культурного наследия ЮНЕСКО 2003 г. указываются традиции и устные формы творчества, в том числе и язык как носитель нематериального культурного наследия. Этим установкам соответствует реализуемый проект Словаря с лексикой Люблинского региона, представляющей собой исключительное национальное достояние, которое следует сохранять и о котором следует заботиться.

«Słownik gwar Lubelszczyzny» представляет собой своеобразный документ, совмещающий научную и аксиологическую ценность, он обогащает и систематизирует знания о говорах Люблинского региона как наследия с особым значением. Словарь имеет также образовательную ценность и может применяться в обучении молодёжи в области регионоведения. Он уже сегодня является и впредь будет существенным инструментом в создании «регионального бренда» и продвижении Люблинского региона. Наблюдается живой интерес к этому проекту со стороны школ, центров регионального образования, а также властей Люблинского воеводства и СМИ. В пользу реализации проекта Словаря говорит огромный спрос не только со стороны специалистов-диалектологов, но также со стороны этнографов, фольклористов, социолингвистов, социологов, этнологов, народных мастеров и обычных пользователей языка. Комплексное лексикографическое описание будет способствовать защите исчезающего языкового наследия региона, укрепит языковое сознание жителей, выполняя при этом не только научную, но и образовательную и аксиологическую функции, которые учат толерантности и чувствительности к богатству, содержащемуся в культурном разнообразии. Словарь, образуя своеобразный музей слова и вид моста между поколениями, позволяет лучше понять наследие предков и народную культуру Люблинского региона.

Люблинский регион – это пограничный регион, для которого характерна интерференция не только особенностей польского языка, но также и взаимовлияние

особенностей польского и восточнославянских языков. Лексика этого региона отражает проникновение и соединение культур, религий и обычаев Востока и Запада, а также раскрывает специфику прошлого и сложных судеб отдельных лиц и целых общностей, объединённых местом и временем. Выпуск в свет Словаря, регистрирующего лексические ресурсы данного региона, обладает ощутимой ценностью не только эмоциональной, но и утилитарной, а именно: обучает, способствует развитию идентичности и языкового сознания жителей, помимо этого, опубликованный материал можно применить в других областях науки. Представленные в Словаре слова и контексты могут обрести новую жизнь и найти применение в дальнейших исследованиях взаимоотношения языка и культуры. Для учёных они будут источником методологических знаний. Структура словарной статьи может быть использована в качестве лексикографического инструмента, опирающегося на применение метода картографирования языкового материала, сопряжённого с этнографическим и этнолингвистическим описаниями.

Словарь вписывается в идею защиты исчезающих языков и их разновидностей, сохранения для науки ценного объекта исследования, каким являются язык и культура родного региона, в том числе тем, которые сегодня являются уже экзотическими для молодого поколения. Это научное документирование уходящего мира старинной деревни, который необратимо исчезает вместе с присущим ему культурным наследием. Высказывания жителей деревни представляют собой настоящее свидетельство прошлого и огромный диагностический материал, касающийся широкопонижаемого культурного наследия – материального и нематериального, позволяющий описывать историю поколений и показать метаморфозу идентичности жителей деревни.

Благодаря грантовой поддержке богатство мира пограничья с многокультурностью Люблинского региона можно представить в полном объёме. Возможно полное лексикографическое, иконографическое, картографическое и звуковое документирование, наряду со сбором материала и его научной разработкой, дополнительными полевыми исследованиями, переводом на английский язык и восточнославянские языки, а также с изданием очередных выпусков Словаря в цифровой и бумажной версиях.

Перевод с польского: Эва Бялэк